

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

Секція "ПЕРЕКЛАД ТА МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ"

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГІЗМІВ

Баранік К. Ю.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Щигло Л. В.

Як усі мови, сленг також має свою історію виникнення. У сленгу розрізняють загальний і спеціальний сленг. Зі сленгом часто асоціюються такі близькі до нього поняття як вульгаризми, діалектизми, колоквиалізми та жаргон, який включає в себе два родові поняття, такі як професійний та корпоративний жаргони. [1]. Молодіжний сленг відноситься до спеціального сленгу. Наприклад: *Hey! What's popping? (Привіт! Як справи?)*.

Однак використовуючи сленг потрібно розуміти, що не кожна людина може зрозуміти, про що ти говориш. Тому потрібно підібрати адекватне слово, або описати те, що ти мав на увазі. Сленг може виражати експресію слова, вираження. Він може додати колориту у розмову, аби зробити її більш яскравою.

Під час перекладу сленгізмів в основному потрібно дотримуватися двох напрямків – пошук аналогічного відповідника або ж підбір найбільш близького за емоційній забарвленням відповідника з розмовної сфери мови. Велику значущість при цьому відіграють "фонові знання", тобто інформація про ситуацію використання відповідного сленгізму. Українських відповідників перекладу американських сленгізмів дуже складно знайти, адже в українській мові це поки що малорозвинутий вид перекладу.

Сленг має особливі вимоги щодо перекладу, адже тут потрібно підібрати такий відповідник, який мав би повне значення, який охарактеризував би усі відтінки, ситуацію, інформацію сленгу. Оригінальність даної проблеми у тому, що сленгізми використовуються сьогодні повсюди, а саме у книгах, у фільмах, у статтях. Адже, на сьогодні це норма спілкування. Тому потрібно розуміти про що йде мова. Нажаль, в українській мові поки ще немає таких еквівалентів перекладу, які б позначали даний вираз сленгу, але з кожним роком таких значень буде більш, ніж було раніше. Тому що,

молодь використовує це у спілкуванні, у комп'ютерних темах, в навчальних закладах, тощо.

Сленг робить мову більш короткою, конкретною, емоційно-виразною, а також слугує своєрідним знаком приналежності до певного соціального середовища.

Головна мета сленгу – підтвердження почуття незалежності, групової солідарності. Знання сленгу долучає вивчаючих англійську мову до природного мовного середовища, сприяє розвитку їх комунікативної компетенції. До перекладу сленгу ми відносимо: аналоговий переклад, описовий переклад, варіантні відповідники, антонімічний переклад. Але буває іноді так, що перекладачеві часто доводиться виділяти головну інформацію, яка здається на його погляд, що вона є вірною, але насправді це не так.

1. Вилюман В. Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке// Вопросы языкознания / В. Г. Вилюман. – 1960. – №6. – с. 137 – 140.
2. Трансформации при переводе [Електронний ресурс] - Режим доступу до статті: <http://study-english.info/article066.php>
3. Швейцер А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США. - М.: Наука, 1983. - 213с.

ПОНЯТТЯ ВІДПОВІДНОСТІ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

Близнюк А. С.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – викладач Руденко Н. В.

Прагнення до максимальної смислової і структурної близькості перекладу до оригіналу призводить до того, що еквівалентними виявляються не тільки тексти, що об'єднуються в процесі перекладу, але й окремі вислови в цих текстах, і не тільки співвіднесені вислови, але й одиниці мови оригіналу і мови перекладу, що їх складають. Закладена в значущих іменах смислова і емоційна інформація має бути виявлена при перекладі і втілена в новій формі. Значуще ім'я вимагає від читача розуміння його внутрішньої форми і сприйняття його образності.